

ATTI PARLAMENTARI

XIX LEGISLATURA

---

# CAMERA DEI DEPUTATI

---

Doc. LXXX-bis  
n. 1

## R E L A Z I O N E

CONCERNENTE L'ATTUAZIONE DEGLI INTERVENTI RELATIVI ALLA PROMOZIONE DELLO SVILUPPO DELLE LINGUE E DELLE CULTURE INDICATE ALL'ARTICOLO 2 DELLA LEGGE 15 DICEMBRE 1999, N. 482, DIFFUSE ALL'ESTERO E ALLA DIFFUSIONE ALL'ESTERO DELLA LINGUA E DELLA CULTURA ITALIANE

(Anno 2022)

*(Articolo 19, comma 3, della legge 15 dicembre 1999, n. 482)*

*Presentata dal Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale*

**(TAJANI)**

---

*Trasmessa alla Presidenza il 28 novembre 2023*

---

PAGINA BIANCA



**Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale**

*Legge 15 dicembre 1999, n. 482, articolo 19, comma 3*  
*“Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche”*

**Relazione sull’attività svolta nel corso del 2022**



PAGINA BIANCA

**RELAZIONE SULL'ATTIVITA' SVOLTA NELL'ANNO 2022**

Dopo l'esodo di più di 300.000 persone nel secondo dopoguerra, la minoranza autoctona italiana in Slovenia, Croazia e Montenegro conta attualmente circa 30.000 unità. La "Comunità Nazionale Italiana" (CNI) si articola in 52 "Comunità degli Italiani" (CI), associazioni registrate operanti nelle singole località, di cui 44 in Croazia, 7 in Slovenia ed una in Montenegro. La grande maggioranza (39) si trova in Istria, sei sono nel Quarnero (Fiume, Abbazia, Draga di Moschiena, Cherso, Lussino e Veglia), tre in Slavonia (Lipik, Plòstine e Kùtina), due in Dalmazia (Spalato e Zara), una a Zagabria e una a Càttaro. Tutte le Comunità degli Italiani, salvo quella di Càttaro, fanno parte dell'Unione Italiana di Fiume (UI), organismo riconosciuto dalla Croazia, dalla Slovenia e dall'Italia come rappresentante della Comunità Nazionale Italiana, con finalità di tutela e promozione dell'identità nazionale, culturale e linguistica della minoranza autoctona italiana.

Le principali istituzioni della CNI sono la Casa Editrice EDIT di Fiume, il Centro di Ricerche Storiche di Rovigno (CRS), la compagnia teatrale stabile "Dramma Italiano" di Fiume, i programmi Radiotelevisivi italiani della RTV Capodistria, nonché i programmi radiofonici di Radio Fiume e Radio Pola della RTV pubblica croata.

In Croazia e Slovenia operano 35 scuole statali con lingua d'insegnamento italiana. Gli iscritti sono 4.631 (1.693 negli istituti prescolari, 2.247 nelle scuole elementari e 791 nelle scuole medie-superiori).

In applicazione della **legge 21 marzo 2001, n. 73** e della **legge 22 dicembre 1982, n. 960**, l'Italia sostiene le attività della minoranza autoctona in Slovenia, Croazia e Montenegro attraverso progetti ed iniziative indicati dall'Unione Italiana d'intesa con il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale. I progetti, riguardanti essenzialmente i settori dell'istruzione, della formazione e della cultura, sono realizzati dalla citata Unione Italiana e dall'Università Popolare di Trieste (ente privato culturale e di istruzione) sulla base di convenzioni con il MAECI - Direzione Generale per l'Europa e la Politica Commerciale Internazionale (DGUE).

PAGINA BIANCA

## **INIZIATIVE IN AMBITO SCOLASTICO, ACCADEMICO E DELLA FORMAZIONE**

### **Scuole statali con lingua d'insegnamento italiana.**

#### Sussidi didattici

Nell'ambito delle iniziative in campo scolastico, sono stati forniti nel 2022, grazie alla Convenzione MAECI-UI (Unione Italiana)-UPT (Università popolare di Trieste), libri di testo (circa 17.000 volumi) alle seguenti istituzioni scolastiche: 3.538 volumi alle scuole materne con lingua d'insegnamento italiana (Abbazia-Laurana, Albona, Buie, Capodistria, Cittanova, Dignano, Fasana, Fiume, Isola, Lussinpiccolo, Parenzo, Pirano, Pola, Rovigno, Umago, Verteneglio e Zara); 9.888 volumi alle scuole elementari con lingua d'insegnamento italiana (Buie, Capodistria, Cittanova, Dignano, Fiume, Isola, Parenzo, Pirano, Pola, Rovigno e Umago); 3.782 nelle scuole medie-superiori con lingua d'insegnamento italiana (Buie, Capodistria, Fiume, Isola, Pirano, Pola e Rovigno).

Sono stati poi forniti più di 2.000 volumi in lingua italiana per arricchire le biblioteche delle scuole menzionate e delle Comunità degli Italiani.

#### Invio di docenti dall'Italia e corsi di formazione

Sono stati inviati docenti in relazione agli insegnamenti "scoperti" nelle scuole croate con lingua d'insegnamento italiana: un docente di fisica presso la Scuola Media Superiore Italiana di Buie e un docente di matematica presso la Scuola Media Superiore Italiana di Fiume.

Sono stati inoltre organizzati corsi di formazione a distanza nei campi culturale, letterario e scientifico, finalizzati all'aggiornamento necessario per lo svolgimento della funzione docente.

#### Percorsi formativi

Il progetto, rivolto agli studenti maturandi delle sette Scuole Medie Superiori Italiane di Fiume, Pola, Rovigno, Buie, Pirano, Isola e Capodistria, ha visto la partecipazione di 81 studenti e 13 insegnanti nel viaggio di studio in Italia, svoltosi dal 29 giugno al 3 luglio 2022. L'itinerario culturale ha avuto come meta "*Roma: la Capitale*". L'obiettivo del progetto è l'approfondimento della lingua e della cultura italiana tra gli studenti dell'ultimo anno delle Scuole Medie Superiori con lingua d'insegnamento italiana (i quali hanno mostrato piena soddisfazione per la ripresa dei viaggi di studio in Italia). Le visite si sono articolate a partire dalla Roma antica e cristiana per concludere con la Roma moderna e l'architettura del XX secolo.

### **Dipartimenti di Italianistica delle Università**

Nelle situazioni in cui i Dipartimenti non presentavano un organico completo, sono stati inviati attraverso l'Università Popolare di Trieste docenti e collaboratori da inserire nel Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università

“Juraj Dobrila” di Pola, nel Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Fiume e nell’Università del Litorale di Capodistria.

Le lezioni si sono svolte sia in presenza che a distanza su piattaforma multimediale. Sono stati incaricati per la Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume, Dipartimento di italianistica, sette docenti per un totale di 285 ore e due appelli d’esame per ogni materia: filologia e critica dantesca, estetica, dialettologia italiana, linguaggi settoriali e generici della lingua italiana e sintassi della lingua italiana contemporanea. Inoltre sono stati organizzati i corsi di aggiornamento “L’italianistica contemporanea: lingua, comunicazione e cultura italiana”, il “Corso di Giurisprudenza” e il Convegno scientifico internazionale “La cultura italiana a Fiume”.

Per la Facoltà di Scienze della Formazione e per la Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica, dell’Università “Juraj Dobrila” di Pola, i docenti incaricati sono stati 12 per un totale di 825 ore e due appelli d’esame per ogni materia: pedagogia dei bambini con difficoltà nello sviluppo e con esigenze speciali, didattica della cinesiologia, scienze naturali, ecologia, informatica, comunicazione orale, geografia, aspetti multiculturali della letteratura e strategia di apprendimento linguistico.

Inoltre la Facoltà di Lettere e Filosofia Dipartimento di Italianistica di Pola ha organizzato la “*Settimana della lingua italiana nel mondo*”.

L’Università del Litorale di Capodistria ha organizzato due corsi dal titolo “*La scrittura creativa*” e “*La scrittura fisica*”. Il primo si è basato sulla riflessione dello scrivere, partendo dalle basi per metter in ordine alcune idee fondamentali, dalle nozioni principali della scrittura narrativa, dagli elementi della storia e della voce per raccontarla. Con il secondo corso si è voluta dare la possibilità ai partecipanti di essere più consapevoli di quello che bisogna fare nell’intraprendere un lavoro di scrittura e di lettura, della tecnica del racconto, della lingua da usare e dei fatti da raccontare.

È stato avviato il progetto per la traduzione del romanzo “*Bibavica*” della scrittrice slovena Mirana Likar, che vede come protagonista la scultrice istriana Maria Benedetti. È stata realizzata inoltre la pubblicazione scientifica sulla vita e sulle opere della scultrice dal titolo “*Le opere di Bach: Maria Benedetti*”.

Prevista altresì la fornitura di libri per ogni Dipartimento con la consegna di una borsa libro del valore di € 1.000 ciascuno per l’acquisto di volumi in lingua italiana per l’aggiornamento della biblioteca.

Sono stati poi forniti mezzi e materiali audiovisivi e sono state stampate le monografie “Letteratura in prospettiva interculturale” e “Dalla letteratura al cinema: l’utilizzo didattico del film nell’educazione letteraria”.

### **Iniziative in ambito accademico e di promozione della lingua italiana**

Nell’ambito delle attività di promozione della lingua italiana svolte dal MAECI in applicazione dei Protocolli di attuazione degli Accordi culturali di cui l’Italia è parte, sono state portate avanti nel corso del 2022 le attività di seguito specificate.

Sul capitolo di bilancio 2619 (piano gestionale 2, relativo al sostegno di cattedre di lingua italiana presso istituzioni scolastiche straniere), sono stati erogati contributi a 16 scuole in Croazia pari a € 37.850 ed un contributo di € 4.000 al Ginnasio Gian Rinaldo Carli di Capodistria per viaggi di istruzione.

Contributi per l’istituzione e il mantenimento di cattedre universitarie di italiano, sempre



a valere sullo stesso capitolo, sono stati inoltre concessi all'Università di Lubiana e all'Università del Litorale di Capodistria, per un importo complessivo di € 15.000, all'Università di Zara per un importo di € 1.500 e all'Università Donja Gorica (Montenegro) per un importo di € 5.000.

Inoltre, sul Cap. 2619 (piano gestionale 3) sono stati erogati contributi per un importo complessivo di € 7.050 all'Università del Litorale di Capodistria e all'Università di Lubiana per l'organizzazione di corsi di aggiornamento per docenti universitari di lingua italiana.

### **Borse di studio**

Sono state concesse 18 borse di studio a studenti di nazionalità italiana e cittadinanza slovena/croata per la frequenza di corsi di laurea presso Università Italiane, slovene e croate (4 per l'Università di Capodistria, 1 per l'Università di Fiume, 5 per l'Università di Pola, 8 per le Università Italiane) e per la frequenza di Master specialistici, Master di ricerca o Dottorati di ricerca.

Due borse di studio sono state poi concesse per il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (scuola biennale che sostituisce i due anni conclusivi delle Scuole Medie Superiori), ed una ad una studentessa di danza classica per l'Accademia Teatro alla Scala di Milano.

### **Orientamento scelta formativa e aggiornamento professionale**

Sono stati organizzati incontri per la scelta formativa dei maturandi delle Scuole Italiane dell'Istria e di Fiume, comprensivi di una giornata delle "Porte Aperte" e di un'aula virtuale di orientamento per offrire informazioni sulle modalità di accesso ai corsi, tasse, agevolazioni, borse di studio, alloggi ecc.

Per gli insegnanti di scuola materna, insegnanti di classe, docenti di lingua e letteratura italiana e docenti delle discipline umanistiche e scientifiche della Comunità Nazionale Italiana sono state organizzate attività formative e di aggiornamento annue in collaborazione con l'Agenzia croata per l'Educazione ed Istruzione, l'Istituto dell'Educazione ed Istruzione per la Repubblica di Slovenia, il Consolato Generale d'Italia a Capodistria, l'Università degli Studi di Trieste, l'Università degli Studi della Basilicata e i Dipartimenti di Italianistica di Pola e di Fiume.

Nella Regione Basilicata sono stati organizzati percorsi didattici e realizzate visite di studio a diversi enti e siti mentre a Portorose (Slovenia) sono stati realizzati seminari in presenza su "Didattica e strategie innovative" e "Didattica della lingua".

Da menzionare, infine, il Corso di formazione "Dal libro all'esperienza di laboratorio" e la fornitura alle scuole del "kit robotico" Thymio per laboratori scientifico-creativi.

### **AGGIORNAMENTO PER GLI IMPRENDITORI**

Il Progetto è rivolto ai giovani imprenditori delle Comunità Italiane di Fiume, Capodistria, Visinada e Abbazia operanti nel campo della ristorazione ed ha lo scopo di offrire loro la possibilità di specializzarsi e soprattutto di dare maggiori occasioni di crescita e formazione sempre attinenti al mondo della ristorazione. Il progetto è di carattere

innovativo ed ha visto una prima parte strutturata con delle giornate/laboratorio svoltesi nel mese di novembre 2022 con la collaborazione della ditta Primitivizia di Spiazzo (Trento) e dell'Associazione Cuochi di Trieste. Una seconda parte è prevista nel mese di marzo 2023 con un'escursione/laboratorio sul campo a Trento a favore dei 9 giovani imprenditori aderenti al progetto.

## **VIAGGI DI STUDIO E FORMAZIONE PER I SOCI DELLE COMUNITA' ITALIANE**

Il Progetto, volto al mantenimento della lingua e della cultura italiana nelle Comunità Italiane autoctone di Slovenia, Croazia e Montenegro ha visto la partecipazione di 281 soci, suddivisi in due turni (dal 28 settembre al 2 ottobre 2022 e dal 9 al 13 novembre 2022). In accordo con l'Unione Italiana l'itinerario culturale, articolato in cinque giornate, ha avuto come tema "Roma: la Capitale Imperiale e Vaticana e i Centri Minori dell'Umbria". Le visite si sono svolte a partire dalla Roma antica e dalla Roma cristiana e quindi nel territorio umbro (Narni, Terni, Orvieto). I partecipanti erano tenuti a sostenere parte dei costi.

Nello stesso progetto si è svolta l'escursione di studio e formazione dei Presidenti delle 52 Comunità Italiane "*Matera e Napoli: formazione, arte, cultura*" che si è svolta dall'11 al 15 dicembre 2022. Sono state svolte delle lezioni, tenute dai docenti dell'Università degli Studi della Basilicata, sulle tematiche relative a: "Social, comunicazione efficace comunitaria" e "Il sostegno dell'Unione Europea per il dialogo nella Macroregione Adriatico-ionica". Il programma culturale ha compreso visite a siti archeologici e alla reggia di Caserta.

## **INIZIATIVE IN AMBITO ARTISTICO E CULTURALE**

Nelle Comunità degli Italiani sono state promosse attività di carattere artistico-culturale, quali il canto, la musica, la pittura, la ceramica, il teatro ed altre che hanno stimolato la partecipazione dei soci nelle varie sezioni e manifestazioni. Per il mondo comunitario, il progetto risulta essere strategico per il mantenimento della lingua e della cultura italiana. Sono stati messi a disposizione delle Comunità degli Italiani prive di quadri professionisti locali **dirigenti artistici provenienti dall'Italia**.

Le attività svolte in seno ai sodalizi hanno riguardato la direzione dei cori delle Comunità degli Italiani di Isola, Buie, Cittanova e Umago, la direzione della banda della Comunità degli Italiani di Buie, la direzione del corso di fitness funzionale ad Umago, le direzioni del gruppo di mandolinistica e del gruppo di canto spontaneo della Comunità degli Italiani di Capodistria.

È stato fornito sostegno al **Dramma Italiano di Fiume**, compagnia stabile in lingua italiana operante dal 1946, che continua a diffondere e promuovere la cultura italiana in Croazia e Slovenia creando un'intensa sinergia tra le varie istituzioni presenti sul territorio, ricorrendo anche alla collaborazione con autori locali.

Anche nel 2022 si è svolto il **55° Concorso d'Arte e di Cultura "Istria Nobilissima"**, volto a promuovere e affermare la creatività artistica e culturale della nostra minoranza

autoctona. Le categorie comprendevano la letteratura inventiva, la saggistica, le arti visive, la composizione musicale, le arti rappresentative e i servizi giornalistici d'informazione. Al Concorso hanno aderito complessivamente 77 autori.

Dopo un'edizione 2021 ancora segnata dalla pandemia, l'adesione da parte degli artisti alla **XXVIII Ex Tempore di pittura di Grisignana** è risultata in ripresa. Sono stati quasi 170 gli autori, provenienti da Italia, Slovenia, Croazia ma anche da più lontano, che si sono confrontati sui due temi storici "Grisignana" e "Paesaggio istriano", consegnando in tutto 180 opere.

A Cittanova si è tenuto il **51° Festival della canzone per l'infanzia "Voci Nostre"**: 18 le canzoni in gara, eseguite dai 28 "minicantanti" della nostra minoranza.

È stato infine offerto sostegno agli **artisti e musicisti connazionali**, attraverso l'organizzazione di concerti ed eventi artistico-culturali per la promozione del loro lavoro.

## **INTERVENTI A FAVORE DELLA COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DEL MONTENEGRO**

Sono state sostenute le seguenti iniziative:

- Campo estivo in lingua Italiana: l'obiettivo del progetto è quello di dare continuità all'attività formativa nell'ambito dell'apprendimento della lingua italiana.
- Comunità digitale 3: prosecuzione del progetto del 2020, volto a dare visibilità alle proprie attività, promuovere e valorizzare il patrimonio storico, artistico e culturale italiano presente nel Montenegro, sviluppare nuovi linguaggi e modalità di promozione e divulgazione tramite la comunicazione digitale.
- Corsi gratuiti di Lingua Italiana: per contribuire alla promozione e diffusione della cultura italiana tramite l'apprendimento della lingua e migliorare le competenze dei partecipanti.
- Sodalizio della cultura, consistente in eventi e competizioni sulla cultura italiana in quattro città del Montenegro (Cettigne, Niksic, Podgorica e Cattaro), al fine anche di mantenere vive le tradizioni locali nel campo del dialetto, della musica e del canto popolare autoctoni, nonché del folclore e dei costumi.

## **PROGRAMMI ITALIANI DI RADIO TV CAPODISTRIA – RADIO FIUME E POLA**

In base all'accordo con Telekom Croazia per l'utilizzo del satellite sulla piattaforma TVMax per la diffusione delle trasmissioni dei programmi italiani, è stata garantita la diffusione dei segnali televisivi dei programmi italiani di RTV Capodistria per tutto il 2022. Sono stati poi forniti materiali informatici alle Redazioni radio italiane di Fiume e di Pola della radiotelevisione nazionale croata HRT.

### **CASA EDITRICE EDIT**

È proseguito il sostegno alla casa editrice EDIT di Fiume per la diffusione del quotidiano “La Voce”, del quindicinale “Panorama” e del periodico culturale “La Battana”. I progetti hanno promosso l’informazione, temi socio-economici e culturali presso istituzioni scolastiche e le nostre comunità autoctone in Slovenia, Croazia e Montenegro. Attualmente “La Battana” fa parte del programma d’insegnamento e del programma d’esame sia nello studio della lingua italiana del corso di laurea in lingua e letteratura italiana, sia del corso di laurea in studi culturali della facoltà di Lettere e filosofia dell’Università degli Studi di Fiume.

L’EDIT ha poi continuato a realizzare la traduzione in lingua italiana e la stampa dei libri di testo delle scuole pubbliche slovene e croate, particolarmente impegnativa in considerazione della riforma scolastica intervenuta in Croazia.

### **TUTELA DEI BENI CIMITERIALI E DELLE SEDI DELLE COMUNITÀ**

Nell’anno 2022 sono stati effettuati nuovi interventi per la tutela dei beni cimiteriali della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia, Croazia e Montenegro. Sono stati in particolare corrisposti alcuni canoni di affitto di tombe italiane nei cimiteri di Isola, Pirano e Capodistria, mentre a Càttaro sono proseguiti i lavori di restauro conservativo di 44 tombe ottocentesche di famiglie italiane. È stata poi restaurata insieme al Comune di Isola (Slovenia) la cappella di S. Michele Arcangelo nel Cimitero storico.

